

**A FINAL PROJECT REPORT**  
**SUBTITLING OF BAKAR TONGKANG FESTIVAL VIDEO**

*In Partial Fulfillment of a Three-Year Diploma English Study Program of State  
Polytechnic of Bengkalis*



**By :**

**MELIZA LINSANG**  
**REG. NUMBER: 5203181102**

**ENGLISH STUDY PROGRAM**  
**LANGUAGE DEPARTMENT**  
**STATE POLYTECHNIC OF BENGKALIS**  
**2021**

**A FINAL PROJECT REPORT**

**SUBTITLING OF BAKAR TONGKANG FESTIVAL VIDEO**



**By :**

**MELIZA LINSANG**  
**REG. NUMBER: 5203181102**

**ENGLISH STUDY PROGRAM  
LANGUAGE DEPARTMENT  
STATE POLYTECHNIC OF BENGKALIS  
2021**

# APPROVAL SHEET

---

## APPROVAL SHEET FINAL PROJECT REPORT

### “SUBTITLING OF BAKAR TONGKANG FESTIVAL VIDEO ”




By :

**MELIZA LINSANG**  
Reg Number: 5203181102

This final project report has been approved by advisor and examiners:

- |   |                |
|---|----------------|
| <br>1. M. Sabri, M. Par. M. Rech | (Advisor)      |
| <br>2. Ronaldi, M. Pd            | (Examiner I)   |
| <br>3. Safral Arriani Z, M. Pd   | (Examiner II)  |
| <br>4. Boni Saputra, M. Pd       | (Examiner III) |

Bengkalis, August 26<sup>th</sup>, 2021  
Head of English Study Program  
State Polytechnic of Bengkalis

  
**Ari Satria, M. Pd B.I**  
NIP. 198805172015041002

# ACCEPTANCE SHEET

## ACCEPTENCE SHEET FINAL PROJECT REPORT

### “SUBTITLING OF BAKAR TONGKANG FESTIVAL VIDEO”



By :

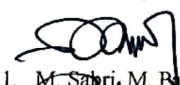
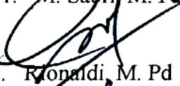


Meliza Linsang

Reg Number: 5203181097

This final project has been accepted by examiners:

Date: August 26<sup>th</sup>, 2021

Graduation Period: XVIII

- |   |                |
|---|----------------|
| <br>1. M. Sabri, M. Pd., M. Rech | (Advisor)      |
| <br>2. Ronaldi, M. Pd            | (Examiner I)   |
| <br>3. Safra Apriani Z, M. Pd    | (Examiner II)  |
| <br>4. Boni Saputra, M. Pd       | (Examiner III) |

Bengkalis, August 26<sup>th</sup>, 2021  
Head of English Study Program  
State Polytechnic of Bengkalis



Ari Satria, M. Pd B.A


NIP. 198805172015041002

ACCEPTANCE SHEET  
ACCEPTENCE SHEET


ACCEPTANCE SHEET

We certify we have read that whole of this final project and we agree that this final project fullfill requirements for three-year a Diploma Program.


Signature  
Name of Examiner I  
Date of Examination

  
: Rinaldi, M. Pd  
: August 13<sup>th</sup>, 2021

Signature  
Name of Examiner II  
Date of Examination

:   
: Safra Apriani Z, M. Pd  
: August 13<sup>th</sup>, 2021

Signature  
Name of Examiner II  
Date of Examination

:   
: Boni Saputra, M. Pd  
: August 13<sup>th</sup>, 2021

## DECLARATION SHEET

### DECLARATION SHEET

I, Meliza Linsang, hereby declare that this Final Project entitled "*Subtitled of Bakar Tongkang Festival Video*" is my own work. It contains no material previously published or written by another person which has been accepted for the award of any diploma or degree at State Polytechnic of Bengkalis or any educational institutions, except where due acknowledgement is made in this paper. Any contribution made to the research by others, with whom I have studied at State Polytechnic of Bengkalis or elsewhere, is explicitly acknowledgement in this paper.

Bengkalis, August 26<sup>th</sup>, 2021



**Meliza Linsang**  
Reg. Number: 5203181102

## SUBTITLING OF BAKAR TONGKANG FESTIVAL VIDEO

Name : Meliza Linsang  
Reg. Number : 5203181102  
Advisor : M. Sabri S.Pd., M.Par

### ABSTRACT

*Subtitling needed as much as voiceover, aims to help viewers enjoy the film. At work, translator of film scripts fase difficult in terms of language cultures and media. The purpose of this product is to make promotion video of tourism object in Bagansiapiapi, Rokan Hilir. Process of making subtitle of Bakar Tongkang Festival video. There were several processes in making English subtitle of Bakar Tongkang Festival video. They were as follows: Finding the Materials, Collecting the Materials, Writing the Script text of video and Translating the text of video into English. The product of this final project was a tourism promotional video with the title "The Making of Subtitle Bakar Tongkang Festival Video.*

Keywords: Bakar Tongkang, Promotional Video, Bagansiapiapi

# ACKNOWLEDGEMENT

## ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillah, all praises to Allah *Subhanallahuwa ta'ala* because of His blessing and mercy the process of writing the final project report can be finished.

During the writing process of this report, there were many people involved in giving advice, help, and support. In this occasion, the writer would like to say many thanks to:

1. Johny Custer, ST., MT as the Director of State Polytechnic of Bengkalis.
2. Rionaldi, M.Pd as the Head of English Study Program.
3. Ari Satria, M.Pd., B.I as the Head of English Study Program.
4. Aswandi, M.Pd as the Head of English for Business and Professional Communication.
5. M. Sabri, S.Pd, M.Par as the advisor who had guided, gave suggestion, supported and assisted me in writing and finishing the final project report.
6. Fanalisa Elsa, M.Pd as a Coordinator of the Final Project in English Study Program.
7. All lecturers of English Study Program who has given the knowledge and skill that are needed by students.
8. Special thanks to my beloved parents Narto Irawan Linsang and Herlina who gave me advice, endless support, strength, prayer and material at the time of making this final report.
9. My beloved sisters, Mega, Dede, Vira, Rizki and all family members who gave never ending contributions in material and morale.

Bengkalis, August 26<sup>th</sup>, 2021



Meliza Linsang

Reg. Number. 5203181102



## TABLE OF CONTENT

<b>TITLE SHEET</b> .....	<b>i</b>
<b>APPROVAL SHEET</b> .....	<b>iii</b>
<b>ACCEPTANCE SHEET</b> .....	<b>iv</b>
<b>DECLARATION SHEET</b> .....	<b>v</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>vi</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT</b> .....	<b>vii</b>
<b>TABLE OF CONTENT</b> .....	<b>viii</b>
<b>LIST OF FIGURE</b> .....	<b>x</b>
<b>LIST OF TABLE</b> .....	<b>xi</b>
<b>LIST OF APPENDIXES</b> .....	<b>xii</b>
<b>CHAPTER I INTRODUCTION</b>	
1.1 Background of the Study .....	1
1.2 Purpose of the Problem.....	2
1.3 Limitation of the Problem .....	2
1.4 Purpose of the Study.....	2
1.5 Significance of the Study.....	2
<b>CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE</b>	
2.1 Related Theory.....	3
2.1.1 The Nature of Subtitling.....	3
2.1.2 The History of Bakar Tongkang .....	4
2.1.3 The Nature of Video.....	5
2.2 Related Study .....	7
2.3 Related Product.....	7
<b>CHAPTER III METHODOLOGY OF STUDY</b>	

3.1 Method of the Study.....	11
3.2 Equipment and Material .....	11
3.2.1 Equipment .....	11
3.2.2 Material .....	12
3.3 Procedure of the Study.....	13
3.3.1 Data Collection Technique.....	13
3.3.2 Product Design .....	13

**CHAPTER IV RESULT AND DISCUSSION**

4.1 Process of Making Subtitling of Bakar Tongkang Festival Video.....	15
4.2 Video Editing Process.....	17
4.3 Evaluation .....	25
4.3.1 Lecturer of English Study Program.....	26
4.3.2 Division of Tourism Destination Development .....	26
4.4 Problem.....	26

**CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION**

5.1 Conclusion .....	27
5.2 Suggestion.....	27
5.2.1 Suggestion for Tourism Office.....	28
5.2.2 Suggestion for Viewers .....	28
5.2.3 Suggestion for Lecturer .....	28

<b>REFERENCES .....</b>	<b>30</b>
-------------------------	-----------

<b>APPENDICES .....</b>	<b>31</b>
-------------------------	-----------

<b>PERSONNEL OF FINAL PROJECT.....</b>	<b>38</b>
--	-----------

## LIST OF FIGURE

Figure 2.1	A scene Surat dari Ibu Short Movie.....	8
Figure 2.2	A Subtitle on “Surat dari Ibu” Short Movie.....	8
Figure 2.3	The Opening of Perang Sosoh Pedekik 1949 Movie .....	9
Figure 2.4	A Scene of Perang Sosoh Pedekik 1949 Movie .....	9
Figure 4.1	Vidmate Application .....	16
Figure 4.2	Saving the video into PC Folder .....	17
Figure 4.3	Opening FilmoraGo .....	18
Figure 4.4	Create New Video .....	18
Figure 4.5	Choosing File .....	19
Figure 4.6	Set Video .....	19
Figure 4.7	Adding Title .....	20
Figure 4.8	Title effect.....	21
Figure 4.9	Typing Title.....	21
Figure 4.10	Video clip .....	22
Figure 4.11	Customize Video.....	23
Figure 4.12	Enter text.....	24
Figure 4.13	Processs of adding Music.....	24
Figure 4.14	Saving Video.....	25

## LIST OF TABLE

Table 3.1	Product Design.....	13
-----------	---------------------	----



## LIST APPENDICES

Appendix A Evaluation of Language Department Lecture .....	31
Appendix B Evaluation of Division of Tourism Destination Developmen .....	32
Appendix C Script the Bakar tongkang Video .....	33
Appendix D Suggestion and Improvement Sheet of Examiner I .....	34
Appendix E Suggestion and Improvement Sheet of Examiner II .....	35
Appendix F Suggestion and Improvement Sheet of Examiner III.....	36
Appendix F Suggestion and Improvement Sheet of Examiner III.....	37





# CHAPTER I

## INTRODUCTION

### 1.1 Background of the Study

Bagansiapiapi is a city in Rokan Hilir Regency of Riau Province. Long time ago, this city was very popular in Indonesia and also in the world as “ The City of Fish” because this city produced up to 150.000 ton of fish every year. Since it was popular long time ago, nowadays, there are still several cultural tourism objects still exist in this city, for example: Old Sea Port, In Hok Kiong Temple, Kapitan House, St. Peter’s Catholic Church, etc.

Besides, another thing that also makes Bagansiapiapi popular is the ritual of Bakar Tongkang (boat burning) which is carried out annually by the Chinese ethnic of this city. This ritual is the only one in Indonesia and not many in the world. Also, the Bakar Tongkang festival Video of BaganSiapiapi now has become a national event as a unique tourist attraction in Rokan Hilir Regency of Riau Province.

Eventhough it has several heritage objects and unique culture, tourism in Bagansiapiapi has not yet showing positive developement compared to other cities in Riau. For example, as reported in several media in Riau such as halloriau.com on December 7th, 2019 or menitriau.com on December 17th, 2019 that the number of tourists visited Siak Palace in Siak Sri Inderapura in 2019 reached almost 256.760

visitors and only 75.000 visitors to Bakar Tongkang Festival of Bagansiapiapi in the same year.

Bakar Tongkang Festival in Bagansiapiapi, such as the one in Jepter Alami Youtube channel. The video is only made in Bahasa Indonesia without any subtitle. Therefore, the writer is interested to make the video with English subtitle to make it easier for foreigner or people who don't know Indonesian.





Therefore, through this research, the writer is interested to make English subtitle for Bakar Tongkang Festival video of Bagansiapiapi as the title for the final project.

## 1.2 Formulation of the Problem

Based on the above background, the problem was formulated as: “How is the process in subtitling the Bakar Tongkang Festival video to promote tourism in Bagansiapiapi?”

## 1.3 Limitation of the Problem

This study focused on subtitling the Jepter Alami Bakar Tongkang Festival video in the Youtube channel of Jepter Alami entitled “Event Wisata Nationat”. This video is chosen because it has better quality of video, audio and also the content compared to other similar videos.

## 1.4 Purpose of the Study

The purpose of this study was to make English subtitle for a Bakar Tongkang Festival video of Bagansiapiapi.

## 1.5 Significance of the Study

This product of research is expected to be one of the useful products for foreigners or people who don't speak Indonesian, so that they can understand the content of the video.

## CHAPTER II

### REVIEW OF RELATED LITERATURE

#### 2.1 Related Theory

##### 2.1.1 The Nature of Subtitling

###### a. Definitions of Subtitle

Subtitling is needed as much as voiceover, aims to help viewers enjoy the film. At work, translator of film scripts face difficult in terms of language culture and media. In terms of language and culture, idioms, word plays, humorous satires and pragmatic meaning. In terms media, there are two troublesome things, namely the limitation of time and place (lay-out). These two major limitations are particularly difficult for subtitling. Indeed, there are basic principles that should be considered, but sometimes one or several of these principles have to be neglected to promote the smoothness of the story.

There are some definitions of subtitling from several experts to support the opinion of the writer. According to Snell-Hornby (2006:90), in his book quotes a statement from Alan wildblood, a subtitle, who says that subtitling is more difficult than translating, but more fun. There is also definition of subtitle from Chaume (2004:16), subtitle is a semiotic construct comprising several signifying codes that operate simultaneously in the production of meaning.

In that senses, it indicated that subtitle is a type of text which consist of several semiotic elements together and simultaneously form a complete unity of meaning. Some examples of subtitle are films, talk shows, documentaries, Television, news and others.

###### b. Types of Subtitles

There are several type of subtitle based on their aspects, that is:

1. According to Gottlieb (1998) subtitle are classified based on linguistic aspects, Namely:
  - a. Intralinguistic

Based on this aspect, the existing subtitles are in accordance with the original language. Intralinguistic subtitle is vertical. The point is only to provide oral information in the form of written text. What is said by the characters in it is manifested in the form of written text.
  - b. Interlinguistic

Based on this aspect, the existing subtitles already involve two languages, namely the source language and the target language. This subtitling is interlinguistic in nature. The point is the oral information or the utterances of the characters in the source language which is transferred in the form of written text in the target language.
2. Meanwhile, O'connel (2007:125-126) distinguish subtitles based on the technical aspect, namely:
  - a. Closed Subtitling

This subtitle is presented in teletex form and this is optional. Optional means that viewers can display the text according to their wishes.
  - b. Open Subtitling

This second aspect is the opposite of the first aspect. If the first aspect is optional, it can be raised or not. Then the subtitles in this second aspect cannot be removed. These subtitles are commonly found on programs on the television or in cinemas. This subtitles are integrated with the film.

## 2.2.1 The Nature of Translation

### a. Definition of Translation

Hatim and Munday (2004) define translation as “The process of transferring a written text from source language (SL) to target language (TL)”. In this definition they do not explicitly express that the object being transferred is meaning or message. They emphasize on translation as a process.

From the definition mentioned above, it is found that translation is a process which is intended to find meaning equivalence in the target text. Machali (2001) and Baker (1992) underline the term meaning equivalence because it is the meaning which is transferred in the target language. In this case, translators are faced with text as unit of meaning in the form of sets of words or sentences. This means that language which is used is unit to of meaning in discourse which can be understood by the participants of the communication (Machali,2007).

So, the main problem in the process of translation is about meaning which will occur when the process is in progress, not translation as a product. Hatim and Munday (2004) also suggest that “one of the key problems for the analyst was in actually determining whether the source text meaning had been transferred into the target text”. It is clear here that meaning is the key problem: whether meaning of the source language text is accurately transferred into the target language text.

It can be concluded that translation is the process of transferring written text from one language into another. It is an effort to finding equivalent meaning of a text into the second language.

## b. Types of Translation

The world translation is a vast and varied one. There are different translation techniques, diverse theories about translation and eight different translation services types, including technical translation, judicial translation and certified translation.

### 1. Technical Translation

The term technical translation can be understood in two ways:

- a. In its broadest sense, it is about translating user manuals, instructions leaflets, internal notes, medical translation, financial reports, minutes of

proceedings, administrative terms in general and so forth. These documents share the distinction of being for a specific and limited target audience and usually have a limited shelf- life.

- b. In its most limited sense, technical translation refers to “technical” documentation such as engineering, IT, electronics, mechanics and industrial texts in general. Technical translation requires a knowledge of the specialized terminology used in the sector of the source text.

## 2. Scientific Translation

As a sub-group of technical translation, as its name indicates, scientific translation deals with documents in the domain of science: articles, theses, papers, congress booklets, conference presentations, study reports and etc.

## 3. Financial Translation

Financial or economic translation, of course, deals with documentation relating to the likes of finance, banking and stock exchange activity. This includes company annual accounts, annual reports, financial statements, financial contrasts, financing packages and so forth.

## 4. Legal translation

Legal translation covers a wide range of different documents. These may include legal documents such as summons and warrants, administrative texts such as registration certificates, corporate statues and remittance drafts, technical documents such as expert opinions and texts for judicial purposes, and a number of other texts in addition to reports and minutes of court proceedings.

## 5. Judicial Translation

Judicial translation, not to be confused with legal or certified translation, refers to the task of translation undertaken in a court setting. Judicial translators specialize in translating documents such as letters oratory, minutes of proceedings, judgements, expert opinions, deposition, minutes of interrogation sessions etc.

## 6. Certified Translation

A certified translator or sworn translator may use their signature to authenticate official translations. They are usually documents which require legal validation and are thus referred to as “certified” or “sworn”. Certified translators often work in courtrooms as juridical translators, or act in the capacity of a legal expert, as well as providing translations of civil status documentation, marital agreements, divorce settlements, decesses and wills, for example.

## 7. Rhythm, meter and the innate balance of the phrase

This is particularly important in poetry but equally present in prose, where the translator must work out the best way to resolve the delicate task of rendering the music inherent to the text-*assonance*, *alliteration* and *asyndeton*'s.

### 2.1.3 The History of Bakar Tongkang

The origin of the barge-burning ritual, begins with the departure of several families from mainland China to look for a new place of life. At that time some of these families migrated using wooden ships and they arrived at a place (Bagansiapiapi) then they saw a light and then without thinking, they immediately rushed to the origin of the light which turned out to be a collection of fireflies (animals that glow at night ) above the fish shelter (Bagansiapiapi).

After being there for a while, the immigrants from China felt that this place was a very comfortable place for them to live in. So the migrants burned their ships as a tradition or a symbol of not coming back and as a form of offerings or rituals for their gods who had already give the place a new life.

Until now, they still carry out this ritual in memory of their ancestors who brought them to this area (Bagansiapiapi). Every year, thousands of ethnic Chinese people flock to join the barge burning event. Not surprisingly, this activity was greeted enthusiastically by the Chinese community, because for them it could provide a guide for them about looking for future sustenance for one year.

#### 2.1.4 The Nature of Video

##### a. Definition of Video

According to Azhar Arsyad (2011:49) video is an image in frame, where frame by frame is projected through the lens of the projector mechanically so that the screen shows a vivid image. From that can be concluded that video is one type of audio visual media that can describe a moving object together with a natural sound or an appropriate voice. Meanwhile, according to Kamus Besar Bahasa Indonesia, videos are recordings of live pictures or television programs to be broadcast on a television set. In other words, video is a moving image display accompanied by sound. The video actually comes from Latin, *Video-Vidi-Visum* which means seeing (having the power of sight); can see.

Based on the definition according to some of the experts above, it can be concluded that video is one type of audio visual media and can depict an object moving together with sound natural or appropriate sound. Video presents information, describes process, explains complex concepts, teaches skills, shortens or lengthens time and influences attitudes.

##### b. Strengths and Weakness of Video

According to Ronald Anderson (1987:105) Video has several advantages, among others:

1. By using video, we can show back a certain movement.
2. By using certain effects can be strengthened even process, learning and entertainment value.
3. With video, information can be presented simultaneously at a time, same location and unlimited spectators or participants.
4. With video, students can learn independently.

There are also the disadvantages, among others:

1. Video production costs are very expensive and few people are able to do it.

2. Small screen will limit the number of viewers, except network monitors and video projection system is reproduced.
3. When going to be used, video equipment must be available in the place of use.
4. The nature of communication is one way and must be balanced with search for another form of feedback.

Meanwhile, according to Daryanto (2011:79) put forward several advantages of using video media, among others:

1. Video adds a new dimension of learning, video presents a moving image to students in addition to the sound that accompanies it.
2. Videos can present a phenomenon that is difficult to see in real.

While the disadvantages include:

1. Opposition  
Inappropriate taking can cause it to arise the audience hesitates in interpreting the image they see.
2. Supporting Material  
Videos require a projection tool to be able to display images that is in it.
3. Budgeting  
To make a video requires a lot of money.

### 2.2.1 Related Study

There were two related studies from different sources. The first was Dhari P.W.P and Suarnajaya I.W Research about An analysis of subtitling in the La La Land Movie (2016) students from English Education Department University of Ganesha Singaraja Education. The research done by Dhari P.W.P and Suarnajaya I.W focused on the analysis of the subtitling strategy used in the La La Land Movie using Gottlieb's (1992) The objectives of this research were to identify the subtitling strategies and to



describe the subtitling strategy. In other hand, this reseach focused more about a traditional event for the need of tourism Promotion.

The second related study is the Final Project report made by Sri Hardiyanti, a student of English Study Program of Language of State polytechnic of Bengkalis entitled “The Making of English Subtitle a Short Film”. In the reseach conducted by Sri Hardiyanti, the Translation was focussed more about the Short Movie entitled”Surat dari Ibu”. In another hand this reseach is focused more about tourism promotion.

### 2.2.2 Related Product

There are some products related to this study. The first related product was an English subtitling by Sri Hardianti (2019) on to a Short movie entitled “Surat Dari Ibu” made. This 23 minutes movie used Bahasa Indonesia as its Source Language (SL) and the subtitle in English.

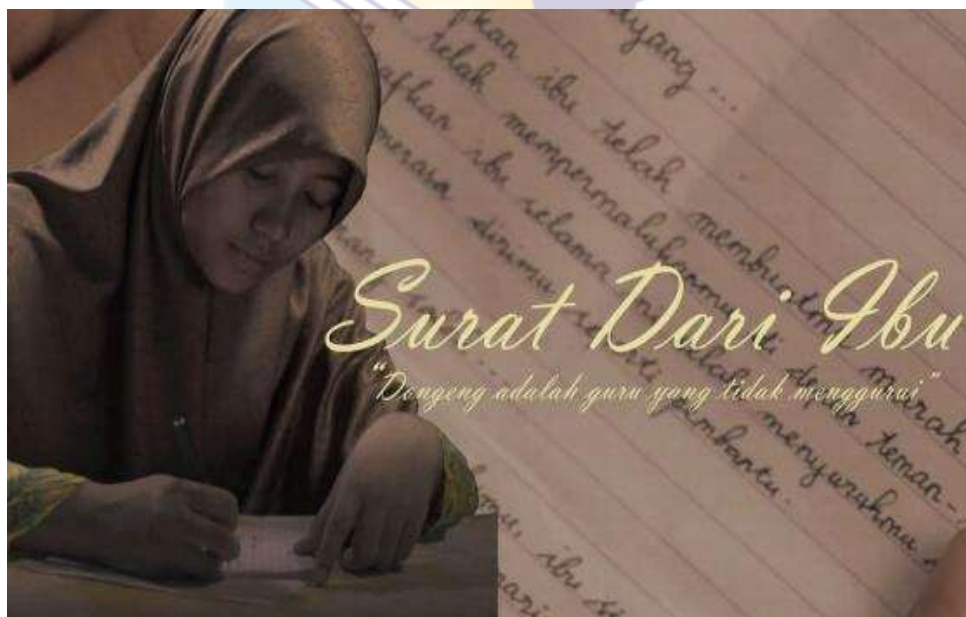


Figure2.1  
A Scene Surat dari Ibu Short Movie



Figure 2.2  
A Subtitle on “Surat dari Ibu” Short Movie

The second product was the movie subtitling made by Emiliani, a student of English Study Program of Polbeng in 2019. The movie entitled “Perang Sosoh Pedekik 1945”

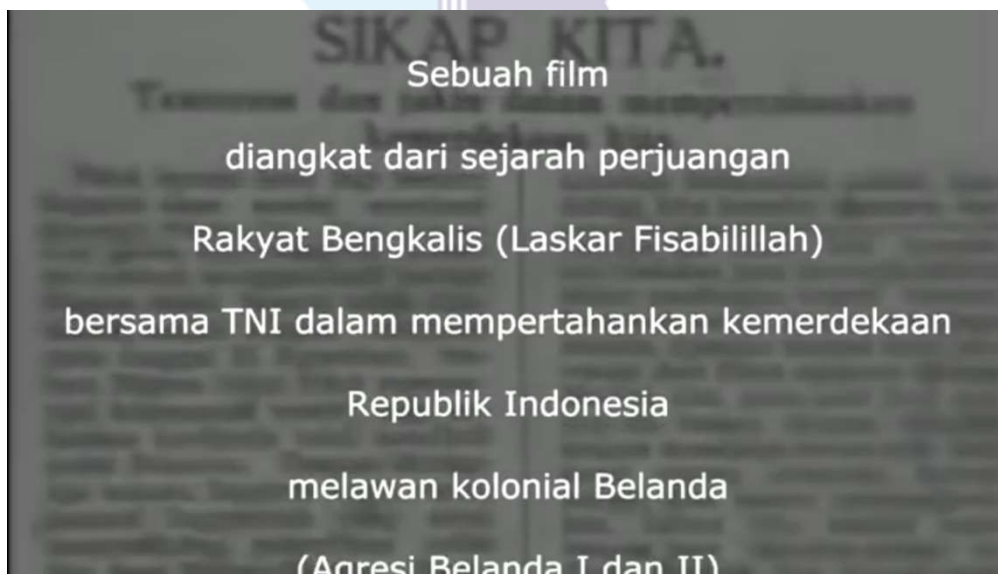


Figure 2.3  
The Opening of Perang Sosoh Pedekik 1949 Movie



Figure 2.4  
A Scene of Perang Sosoh Pedekik 1949 Movie

Those pictures were taken from Emeliani's product, subtitled the Movie of "Perang Sosoh Pedekik" (2019). The first picture was the cover of of the product and the second picture was one of the scenes of the product

Both of the studies generally has similarities with this study. Especially, the second study has more in common with the aim to introduce Indonesia culture or history to foreign countries.

## CHAPTER III

### METHODOLOGY OF STUDY

#### 3.1 Method of the Study

The method of the study was to guide this research and activity. Therefore, the research could be conducted. The method in this study was descriptive research. Siyoto and Sodik (2015) states that descriptive method is a method that aims to examine thoroughly and in detail or comparing with other relevant research.

In the same way, Sugiyono (2012:13) says that descriptive namely research carried out knowing the value of independent variables, either a variable or more (independent) without making comparisons or connecting with other variables. Therefore, this study tries to describe the processes how to make a profile book.

Meanwhile, according to Arikunto (2010) explains that descriptive study is study aims to observe situation, condition or other things that have been mentioned and the result is served in form of study report. It can be concluded that descriptive method is a research method used to describe and analyze an object or a result of research.

Therefore, this study focused on describing the process of making English subtitle for Bakar Tongkang Festival video.

#### 3.2 Equipment and Material

There were several equipment that would be used in this study such as :

##### 3.2.1 Equipment

There were some equipment that would be used in this study that described as follow:

1. Hardware Equipment

In this study, the hardware would be used was:

- a. Personal Computer (Laptop)  
Used for save the data and editing the video.
- b. Smartphone  
Used to support editing the video and search the information.
- c. Printer  
Used to copy or print the document.
- d. Flash Disk  
Used to move the document or files

## 2. Software

In this study, the software would be used was:

- a. Internet  
Internet was used to search the data or document.
- b. Kinemaster  
Kinemaster was be used to group the subtitle text with the video and edit the video.
- c. Notepad  
Notepad was used to make the subtitle of the video.
- d. Microsoft Word  
Microsoft Word was be used to type the report of this study.

### 3.2.2 Material

The material used for this study was a video of Bakar Tongkang festival which was taken from the Tourism Department of Bagansiapiapi. It was uploaded in Jepter Alami Youtube channel. The video of this study was a courtesy by Youtube.

## 3.3 Procedure of the Study

### 3.3.1 Data Collection Technique

Driscoll (2002) suggest that there are three commons ways in writing research such as observation, interview and survey. The data was collected by observing several data from Bakar Tongkang website, Riau website and many more based on the needs of this study, and also other source such as Youtube, social media etc.

There are several video about Bakar Tongkang Festival tourism destination that used. The video material for this study is taken from other source that has been asked permission to use as the material.

### 3.3.2 Product Design

#### 1. Design of promotional video about Bakar Tongkang Festival

The details of promotional video about Bakar Tongkang, Bagansiapi, Rokan Hilir can be seen in the following table:

Table 3.1  
Product Design

No	Minute	Content
1.	Duration of Video	4 Minutes 11 Seconds
2.	Minute 00.00-00:00:49	Opening of the Video
3.	Minute 00.00:49-00.01.00	Opening of the Video
4.	Minute 00:01:00-00:02:56	History of BakarTongkang
5.	Minute 00:02:56-00:03:20	Variety of traditional even of BakarTongkang
6.	Minute 00:03:20-00:03:50	The Bakar Tongkang Ritual Festival
7.	Minute 00:03:50 -00:04:11	Closing of the Video

In addition, it is a short version of this product that can display. All of information about Bakar Tongkang Festival would be design by using several applications.

#### 2. The process of promotional video about Bakar Tongkang Festival

The process of promotional video about Bakar Tongkang Festival, Bagansiapiapi, Rokan Hilir can be seen as follows:

- a. First, creating the script by presenter using Notepad. This is the first step before recording.
- b. Second, recording a presenter voice according to the script that has been prepared.
- c. Third, grouping the voice recording with Bakar Tongkang Festival Video Using FilmoraGo Application.
- e. Last, grouping the video that has been combined with the subtitle.



## CHAPTER IV

### RESULT AND DISCUSSION

#### 4.1. Process of Making Subtitling of Bakar Tongkang Festival Video

There were several processes in making English subtitle for Bakar Tongkang Festival Video of Bagansiapiapi. They were as follows:

##### 1. Finding the Materials

The first process of making English subtitle was finding the materials for making the product including Bakar Tongkang Festival video, from youtube. The video chosen was the Bakar Tongkang video entitled “Event Wisata Nasional” from Jepreter Alami youtube Channel.

##### 2. Collecting the Materials

The second process was collecting the materials that have been found from several sources related in this study. The materials for the product including : The video from youtube, and the filmraGO Application from playstore.

##### 3. Writing the Script text of Video.

The duration of the Bakar Tongkang Festival video is about 4 minutes 11 second. Explaining about the origin for the Bakar Tongkang the occurred since ancient times. In making English subtitle for Bakar Tongkang Festival Video, there were several processes. First, playing the film and writing words on paper which they were talking in the film. During writing the text on the paper, the video had been played and paused to make sure there was no word missing. It took about more than three hours. When the process finished, the next was typing the text into English in Microsoft Word.

##### 4. Translating the Text of Video into English

After typing the script of film in Microsoft Word, the next process was translating the script into English. In this process, the grammatical errors in the



script were rechecked word by word to know the errors. The technique method of translating the subtitle used were word for word, literal and adaptation. The detail of each technique as follows:

First, Word for word Translation. This method is usually used to translate one by one word sequence without regard to context. This method can be applied well if the source language structure is the same as target language structure, or source language text which only contains single words so that they have no meaning.

The example can be seen below:

Source Language: “Festival ini telah dilaksanakan sejak tahun 1926”

Target Language: This festival has been done since 1926

Next step was downloading the video. Bakar Tongkang Festival video were taken from Youtube and downloaded by Vidmate. This application often used to download photo, video, movie, song and also connect to other social media such as YouTube, Instagram, WhatsApp and, etc. Every video from different sources may have different quality. So, this study needs video that has better quality and clear picture. The qualities of video are various but this study was used to downloaded video that have quality 360p or more. Therefore this study was used Vidmate for downloading video with better quality and can be watch clearly.



Sources: <http://vidmate.id.jaleco.com/>  
Figure 4.1 Vidmate Application

After all of the video were download then the file was copied from smartphone by using USB OTG and moved it to the Personal Computer (Laptop) by opening new folder.

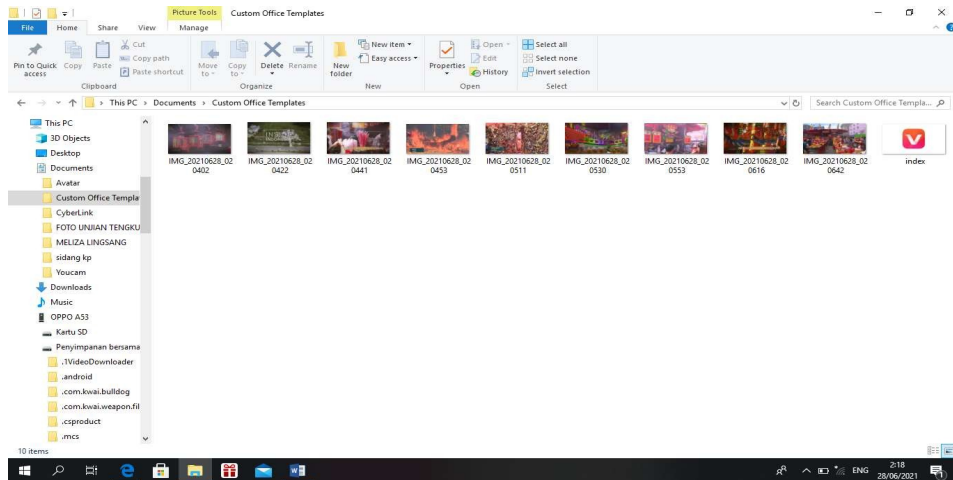


Figure 4.2  
Saving the video into PC Folder

## 4.2. Video Editing Process

The application was used in editing the video for the product was FilmoraGo . FilmoraGo is an application that use for editing in android or smartphone. However, Filmora is an application that used for editing in Smartphone. The processes of editing video were explained as follows:

### 1. Compiling Video

There were several steps in compiling video. Which were described as follow:

#### a. The first step compile was opening FilmoraGo.

FilmoraGo is an application for editing video such as, cutting video, adding music, adding text, filter, split screen, overlay and transition. This study was used FilmoraGo version for compiling Bakar Tongkang Festival Vidio.

Figure 4.3  
Opening FilmoraGo

- b. The second step was making new video by click “+”.

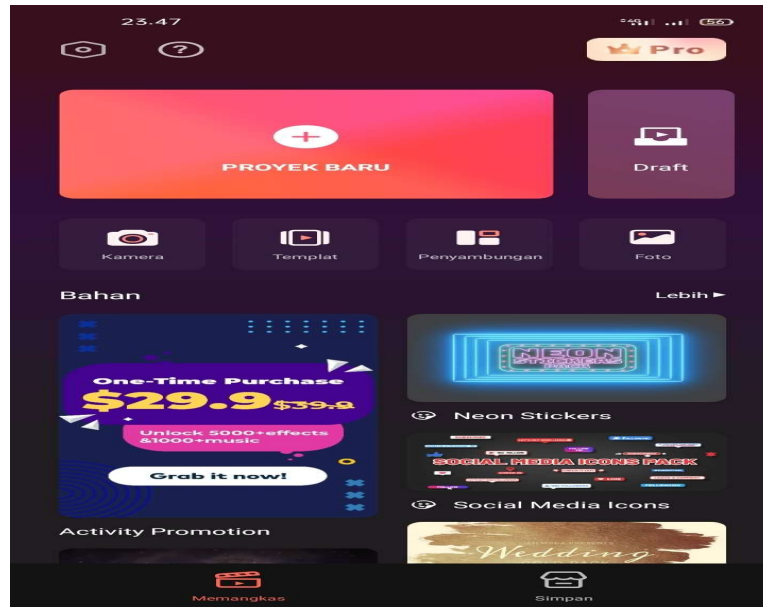


Figure 4.4  
Create New Video

- c. The third step was choosing video to edit.  
Clicking the video and trimming clip related to this study. Clicking  
“Tambah” to add the video and “lanjut” to next editing.

Figure 4.5  
Choosing File

- d. Then arranging the video according to the need of the script for this study.

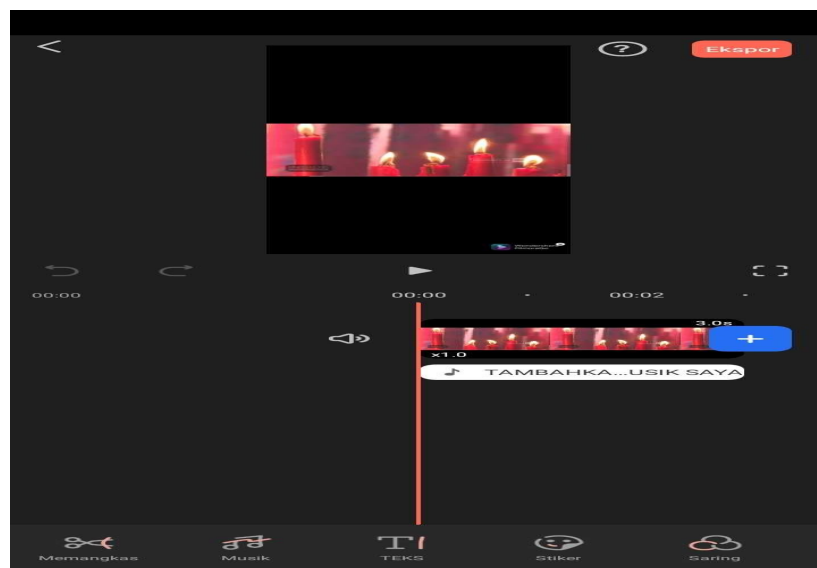


Figure 4.6  
Set Video

2. Writing the Video Title

There were several steps for adding title of Bakar Tongkang Festival video that has been compiled above. They were described as follow:

- a. First step was choosing the clip for adding title by clicking the clip and then clicking "Judul" for adding subtitle.

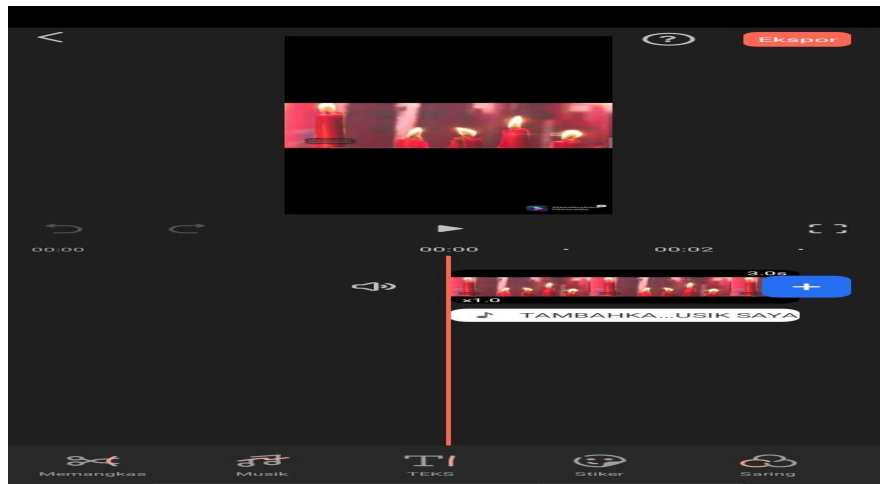


Figure 4.7  
Adding Title

- b. Next clicking "Saring" and then choosing the title effect for this video.

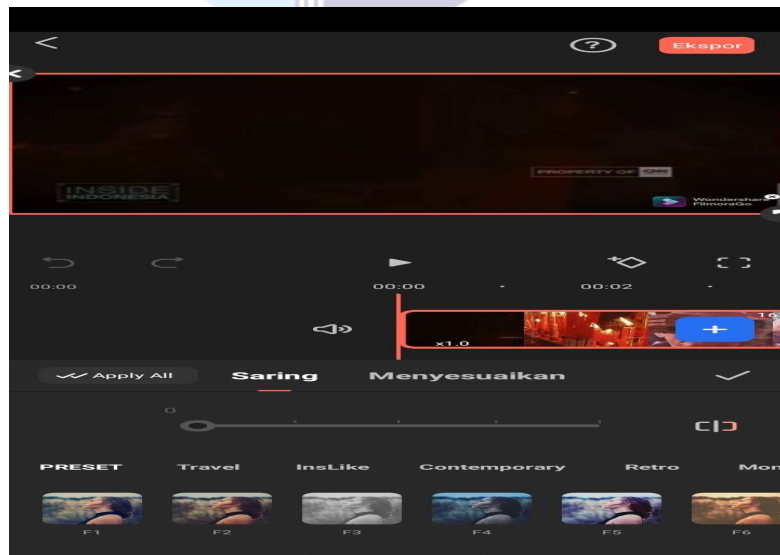
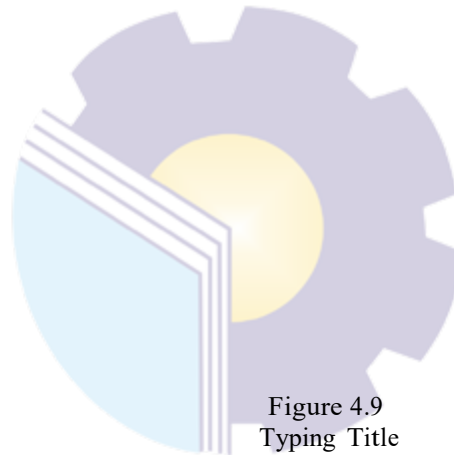


Figure 4.8  
Title effect

- c. This study was using “Mode” title effect for this clip video.  
After that double clicking to add text in the text area. Finally clicking “Oke”  
to save the edited clip.



### 3. Adding Video Effect

There were several steps in adding effect for this video. The process described as follow:

- a. First step the clip by clicking the video clip.  
after selecting an effect, clicking “Oke” on the video clip.

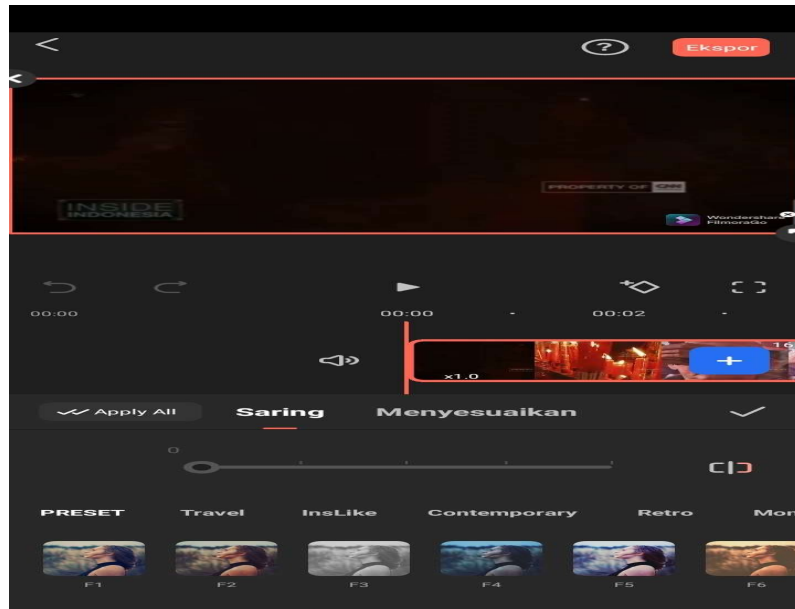
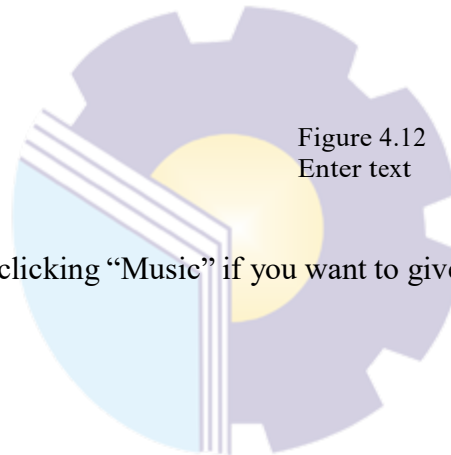


Figure 4.10  
Video clip

b. And then, clicking “Menyesuaikan” to adjust the light on the video

Figure 4.11  
Customize Video

- c. And then inputting the text which has been converted into English, into the video clip. And click “Teks” to enter text.



- d. And then clicking “Music” if you want to give a backsound to the video.

Figure 4.13  
Process of adding Music



e. Finally, clicking Oke to finish and save the editing.

#### 4. Saving the Project video

After finishing editing the video, next step was saving the result. Clicking “Ekspor” and then saving the project and wait until finished.

Figure 4.14  
Saving Video

### 4.3 Evaluation

There are evaluators had evaluated this product. They were a lecturer of English Study Program and viewers.

#### 4.3.1 Lecturer of English Study program

The result of the study was an English Subtitle on the Bakar Tongkang Festival of Bagansiapiapi video. The product of the study has been evaluated by two experts. First, evaluator was Mr. Aswandi, M.P.d a translation lecturer of English Department of State polytechnic of Bengkalis. According to him, this product was good, but is

needs to be corrected expandly related to the fonts and words in Bahasa Indonesia on the movie.

#### 4.3.2 Division of Tourism Destination Development

The evaluator was Mr. Iman Syahril, S.Kom he is the Division of Tourism Destination Development at the Bagansiapiapi tourism office. According to him, this product was good and very helpful, but there are some text errors in the video.

#### 4.4 Problems

There were several problems during the process of Making English Subtitle for Bakar Tongkang Festival Video. They were:

1. Problem in writing the script

Writing the script from the film was not easy because the writer had to listen what people were talking in the film, then wrote on piece of paper first and typed using Microsoft Word.

2. Problem in Editing the Subtitle

The application used in making the subtitle was FlimoraGo. The problem in editing the subtitle was time because the writer had to focus on the duration of the video played.

## CHAPTER V

### CONCLUSION AND SUGGESTION

#### 5.1. Conclusion

The product of this final project was a video with the title “The Making of Subtitle Bakar Tongkang Festival Video.” This video is expected to help the Bagansiapiapi Government in promoting tourism object and attractions in Bagansiapiapi for local and international tourist. People can learn English through the video and provide information. The purpose of the study is to make English subtitle for Bakar Tongkang Festival video.

The method used of the study was descriptive research and the material of video such as tourism video from internet source and dictionary to translating the description. There were several processes done in making this study such as collecting and providing the materials, Listing and Downloading the Tourism Destination, Writing and Translating Audio Script, Video Editing Process, Merging Video, Recording Audio, Inserting Audio , inserting subtitle and exporting video. Next was evaluating the product after finished editing. The evaluation conducted by the Bagansiapiapi Tourism Culture, and the lecturer of Translation.

The result of this study is English Subtitle on a movie about Bakar Tongkang of Bagansiapiapi. The duration of this video four minutes eleven seconds starting from the beginning until closing. Based on the evaluation from result, the evaluation was good which was shown by positive responses and suggestion given by some experts.

#### 5.2 Suggestion

There are several suggestions for viewers and lecturer. They are as follow:

### 5.2.1 Suggestion for Tourism Office

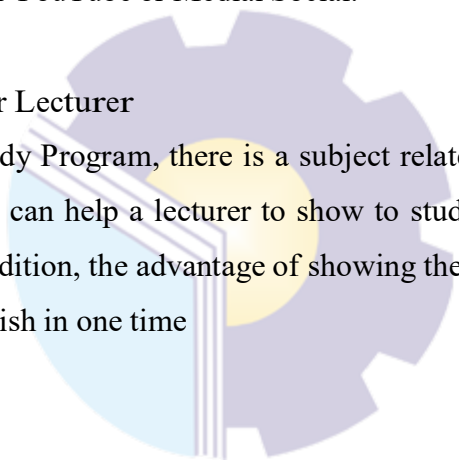
Tourism Office of Bagansiapiapi has to make promotional media such as English Subtitle video to attract tourists not only local but also international. The tourism information should be uploaded in Bagansiapiapi Official Website or social media to promote tourism in Riau.

### 5.2.2 Suggestion for Viewers

The Bakar Tongkang Video with English subtitle can help foreigner to know and understanding the information about Bagansiapiapi tourism through searching and watching this Video in YouTube or Medial Social.

### 5.2.3 Suggestion for Lecturer

In English Study Program, there is a subject related with the product such as Translation. This film can help a lecturer to show to student about the language that used in the film. In addition, the advantage of showing the film to students is they can learn more about English in one time



## REFERENCES

- Arikunto, S. 2010. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, Rineka Cipta: Jakarta.
- Arsyad, Azhar. 2011. *Media embelajaran*, Raja Grafinda Persada: Jakarta.
- Chaume, Frederic. 2004. *Film Studies and Tranlation Studies: Two Dciline at Stake in Audiovisual Translation*, *Meta* 49 (1): 12-24.
- Daryanto. 2011. *Model Pembelajaran*, PT. Sarana Tutorial Nurani Sejahtera: Bandung.
- Dhari, P.W.P and Suarnajaya, I.W. 2016. *An Analysis of Subtitling Strategy in the La La Land Movie*, Universitas Pendidikan Ganesha: Singaraja.
- Driscoll, M. 2002. *Bleanded Learning: Let’s Get Beyond the hype*. Online. Diakses dari [http://www-8.ibm.com/services/pdf/blended\\_learning.pdf](http://www-8.ibm.com/services/pdf/blended_learning.pdf).
- Emeliani. 2019. *Subtitling the Movie of “Perang Sosoh Pedekik” 1949*, Politeknik Negeri Bengkalis: Bengkalis.
- Gottlieb, H. 1997. *You Got the Picture on the Polysemiotics of Subtitling Wordplay*, *St. Jerome* 206-232: Manchester.
- Hardianti, Sri. 2019. *The Making of English Subtitle of a Short Film Entitled “Surat dari Ibu”*. Politeknik Negeri Bengkalis: Bengkalis.
- Naully S, Naomi V and Basari, Achmad. 2013. *Subtitling Strategies in “Real Steel” Movie*, Universitas Semarang: Semarang.
- O’Connell, E. 2007. *Screen Translation, A Companion to Translation Studies* pp 120-13, *Multilingual Matters*: Toronto.
- Siyoto, Sandu and Ali, Sodik. 2015. *Dasar Metodologi Penelitian, Literasi Media Publishing*: Yogyakarta.
- Snell-Hornby, Mary. 2006. *The Turns of Translation Studies: New Paradigmsmoor Shifting Viewpoints?*. Benjamin: Amsterdam.
- Sugiyono. 2012. *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif Dan R & D)*, Alfabeta: Bandung.

## Appendix A

### Evaluation of Language Department Lecture

**EVALUATION SHEET OF  
FINAL PROJECT**

Name : Meliza Linsang  
Reg. Number : 5203181102  
Final Project Title : Subtitling of Bakar Tongkang Festival Video

---

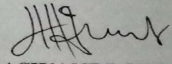
Evaluator

Opinion about this English Subtitle :  
It is interesting product . . . Subtitling of Bakar Tongkang festival video  
can be used by foreigners to explore Bagan Siapiapi . Especially the  
Culture in the city .

The Weakness of this English Subtitle :  
1. The duration of the video could be longer  
2. There were some errors in term of choosing the words

Suggestion for this English Subtitle :  
1. The choice of words should be improved (ex: tourism instead of 'tours')  
2. There should be emphasis on some words (especially cultural words such as  
"bakartongkang", "Go" and "Caplang")

Bengkalis, 04 August, 2021

  
**ASWANDI, M.Pd**  
NIP: 198804122015041004

## Appendix B

### Evaluation of Division of Tourism Destination Development

**EVALUATION SHEET OF  
FINAL PROJECT**

Name : Meliza Linsang  
Reg. Number : 5203181102  
Final Project Title : Subtitling of Bakar Tongkang Festival Video

---

Evaluator

Opinion about this English Subtitle :

Sangat membantu sekali untuk video Bakar Tongkang yang tidak memiliki subtitle bahasa Inggris. Jadi jika ada wisatawan luar negeri ingin melihat video Bakar Tongkang tapi tidak tahu dan mengerti bahasa Indonesia, karena ditamainya subtitle itu ke dalam video. Jadi sangat memudahkan.

The Weakness of this English Subtitle :

Ada font video diujung durasi yang besar.

Suggestion for this English Subtitle :

Video nya bagus, namun masih ada beberapa kelemahan yg terdapat dalam video.

Bengkalis, 04 August, 2021

**IMAN SYAHRIL S. KOM**  
NIP: 197401112010011002

## Appendix C

### Script the Bakar tongkang Video

#### Indonesia

Bermula dari sekelompok orang tionghoa dari provinsi Fujian China. Merantau menyeberangi lautan dengan kapal kayu sederhana, dalam kebingungan kehilangan arah, mereka berdoa ke dewa Ki Ong Yang yang saat itu ada dikapal tersebut agar kiranya diberi penuntun arah menuju daratan. Tak lama kemudian pada keheningan malam tiba-tiba mereka melihat adanya cahaya yang sangat samar-samar. Dengan pemikiran dimana ada jalan, disitulah ada daratan dan kehidupan. Akhirnya mereka mengikuti alur cahaya tersebut hingga tiba mereka didaratan tersebut. Mereka yang mendarat ditengah tersebut sebanyak 18 orang yang masih ada.

Untuk mengenang para leluhur dalam Bagansiapiapi dan sebagai wujud sukur kepada dewa Ki Ong Yang. Kini setiap tahun diadakan Ritual Bakar Tongkang atau "go caplang". "Go" berarti bulan ke lima dan "caplang" tanggal 16. Sampai saat ini ritual tersebut tetap mereka laksanakan sebagai mengenang nenek moyang mereka yang telah membawa mereka ke daerah Bagansiapiapi. Setiap tahunnya ribuan warga etnis tionghoa berbondong-bondong mengikuti acara Bakar Tongkang. Dalam kegiatan ini disebut antusias oleh masyarakat tionghoa, karna bagi mereka bisa memberi suatu petunjuk disaat mencari rezeki kedepannya selama satu tahun. Selain itu Bakar Tongkang juga merupakan ritual budaya yang harus dilestarikan. Pasalnya dengan menjaga kelestarian tersebut budaya Bakar Tongkang tidak akan punah dan bermanfaat bagi generasi seterusnya.

#### English

Starting from a group of Chinese people from China's Fujian province. Wandering across the ocean with a simple wooden ship in trepidation of Loss of Direction, they prayed to the god Ki Ong Yang when he was on the ship so that he could be given a guide to land. Not long after, in the silence of the night, they suddenly saw a very faint light. With the thought that where there is a road there is land and life. Finally they followed the path of the light until they arrived at the land, those who landed on the land were 18 people who were still there.

To commemorate the ancestors in Bagansiapiapi and as a form of gratitude to the god Ki Ong Yang, now every year the Bakar Tongkang ritual is held or "go caplang". "Go" means the fifth month and "caplang" on the 16<sup>th</sup> until now the ritual is still carried out in memory of their ancestors who had brought them to the Bagansiapiapi area. Every year thousands of Chinese ethnic flock to join the Bakar Tongkang event. The Chinese people call this activity enthusiastic, because they can provide clues when looking for sustenance in the future for one year.

In addition, Bakar Tongkang is also a cultural ritual that must be preserved, the article is that by preserving this culture, the Bakar Tongkang culture will never become extinct and be useful for future generations.

Seperti diketahui hingga saat ini tetap dilaksanakan setiap tahunnya dan masuk dalam kalender wisata. Tak heran jika ritual Bakar Tongkang setiap tahunnya dihadiri para pejabat dan wisatawan yang tidak hanya etnis tionghoa. Karna acara ini sudah menjadi even wisata di Riau bahkan di Indonesia.

Saya harapkan dukungan dari bapak gubernur, bagaimana Rokan Hilir ini bisa terangkat sampai ke tingkat Nasional kalau perlu Internasional. Bakar Tongkang ini merupakan salah satu even nasional yang ada di provinsi Riau, Sebagai budaya yang turun temurun dari masyarakat tionghoa. Tradisi Bakar Tongkang telah masuk dalam kalender even Nasional. Ritual Bakar Tongkang ini bukan hanya milik daerah, tetapi merupakan menjadi milik Nasional yang patut kita banggakan.


As is known until now this ritual is still carried out every year. And included in the tourist calendar, it is not surprising that the Bakar Tongkang ritual is attended by officials and tourists who are not only Chinese Ethnic. Because this event has become a tourism event in Riau, even in Indonesia.

I hope for support from the governor, how can the Rokan Hilir be appointed to the national level, if necessary internationally. Bakar Tongkang is one of the national events in Riau province, as a hereditary culture. From the Chinese community, the Bakar Tongkang tradition has been included in the national event calendar. This Bakar tongkang ritual does not only belong to the region, but belongs to the nation that we should be proud of.



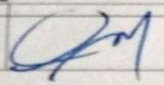
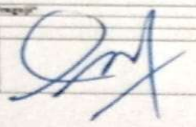
## Appendix D

### Suggestion and Improvement Sheet of Examiner I

		KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI DAN PENDIDIKAN TINGGI	
		POLITEKNIK NEGERI BENGKALIS	
		JURUSAN _____	
		Jalan Bathin Alam, Sungai alam Bengkalis-Riau 28714	
		Telepon (0766) 24566, Faksimile (0766) 800 1000	
		Laman: <a href="http://www.polbeng.ac.id">http://www.polbeng.ac.id</a>	
FORMULIR 11		TA : 20... / 20...	
LEMBAR SARAN DAN PERBAIKAN SIDANG TA-SKRIPSI			

Nama : Meliza Linsang  
NIM : 5203181102  
Judul : Subtitling of Bakar Tongkang Festival Video


Nama Dosen Penguji I : *Rionaldi, M.Pd*  
Materi perbaikan dari Dosen Penguji I :  
- Sentences are too formal  
- Change the standard sentences to be effective

Pengerak dari Dosen Pembimbing / Dosen Penguji			
Dosen pembimbing / Penguji		Dosen Penguji	
Tanda Tangan		Tanda Tangan	

CATATAN : 1. Form ini mohon dikembalikan ke Koordinator setelah pelaksanaan sidang selesai.

## Appendix E

### Suggestion and Improvement Sheet of Examiner II

 <p>KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI DAN PENDIDIKAN TINGGI POLITEKNIK NEGERI BENGKALIS JURUSAN .....</p> <p>Jalan Bathin Alam, Sungai alam Bengkalis-Riau 28714 Telepon (0766) 24566, Faximile (0766) 800 1000 Laman: <a href="http://www.polbeng.ac.id">http://www.polbeng.ac.id</a></p>	
FORMULIR II LEMBAR SARAN DAN PERBAIKAN SIDANG TA/SKRIPSI	TA : 20... /20...

Nama : Meliza Linsang  
NIM : 5203181102  
Judul : Subtitling of Bakar Tongkang Festival Video

Nama Dosen Penguji II : *Safa Anani 2, M.Pd*

Materi perbaikan dari Dosen Penguji II :


- 1. Correct the grammar error*
- 2. Add the themes of translation*

Pengesahan dari Dosen Pembimbing / Dosen Penguji			
Sebelum perbaikan		Setelah perbaikan	
Tanggal	<i>13-09-2021</i>	Tanggal	<i>20-09-2021</i>
Tanda Tangan	<i>[Signature]</i>	Tanda Tangan	<i>[Signature]</i>

CATATAN : 1. Form ini mohon dikembalikan ke Koordinator setelah pelaksanaan sidang selesai

## Appendix F

### Suggestion and Improvement Sheet of Examiner III

	<b>KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI DAN PENDIDIKAN TINGGI</b> <b>POLITEKNIK NEGERI BENGKALIS</b> JURUSAN .....		
	Jalan Bathin Alam, Sungai alam Bengkalis-Riau 28714 Telepon (0766) 24566, Faximile (0766) 800 1000 Laman: <a href="http://www.polbeng.ac.id">http://www.polbeng.ac.id</a>		
FORMULIR 11		T A : 20... / 20...	
LEMBAR SARAN DAN PERBAIKAN SIDANG TA/SKRIPSI			

Nama : Meliza Linsang  
NIM : 5203181102  
Judul : Subtitling of Bakar Tongkang Festival Video

Nama Dosen Penguji III: *Boni Saputra, M.Pd*  
Materi perbaikan dari Dosen Penguji III :  
- *size of subtitle*  
- *improve translation*

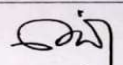
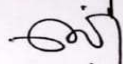
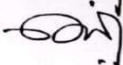


Pengesahan dari Dosen Pembimbing / Dosen Penguji*			
Sebelum perbaikan		Setelah perbaikan	
Tanggal	<i>13-08-2021</i>	Tanggal	<i>20-08-2021</i>
Tanda Tangan	<i>[Signature]</i>	Tanda Tangan	<i>[Signature]</i>

CATATAN : 1. Form ini mohon dikembalikan ke Koordinator setelah pelaksanaan sidang selesai

**Appendix G**  
Consultation Sheet

**CONSULTATION SHEET OF A FINAL PROJECT REPORT  
ENGLISH STUDY PROGRAM  
STATE POLYTECHNIC OF BENGKALIS**

Name : Meliza Linsang  
Reg. number : 5203181102  
Title : Subtitling of Bakar Tongkang Festival video  
Advisor : M. SABRI, S.Par,M.Rech

NO	DAY/DATE	REVISION	ADVISOR
1.	29 June 2021	Chapter IV	
2.	26 Juli 2021	chapter IV & V	
3.	4 August 2021	chapter 1 - 3	
4.	5 August 2021	chapter 1 - V + Proket	
5.	9 August 2021	OK. Continue to Seminar	 Ae

Bengkalis, July 2021

Advisor



**M. SABRI, S.Par,M.Rech**

NIP. 197710292014041001

## PERSONNEL OF FINAL PROJECT

### I. Details of Student

Name : Meliza Linsang  
Reg. Number : 5203181102  
Adress : Jl. Pramuka  
Date of Birth : April 24, 1998  
Study Program : English

### II. Detail of Advisor

Name : M. Sabri. S.Par., M.Rech  
NIP : 197710292014041001  
Structural Position : Lecturer

## CURRICULUM VITAE

Name : Meliza Linsang  
Date of birth : April 24<sup>st</sup>, 1998  
Gender : Female  
Religion : Moslem  
Nationality : Indonesia  
Marital Status : Single  
Adress : Jl. Karya Enggel, Bagansiapiapi,Riau  
Phone Number : 0822 86115725  
E-mail : [linsangmeliza32@gmail.com](mailto:linsangmeliza32@gmail.com)



### Education Details

- ✓ State of Polytechnic Bengkalis (2018 - 2021)
- ✓ Senior High School 1 Bangko (2014 - 2017)
- ✓ Junior High School 1 Bangko (2011- 2014)
- ✓ Elementary School 006 Bagan Barat (2005- 2011)

### Skills

MS Word	Corel Draw
MS Excel	Indonesia
MS Power Point	English
Internet	